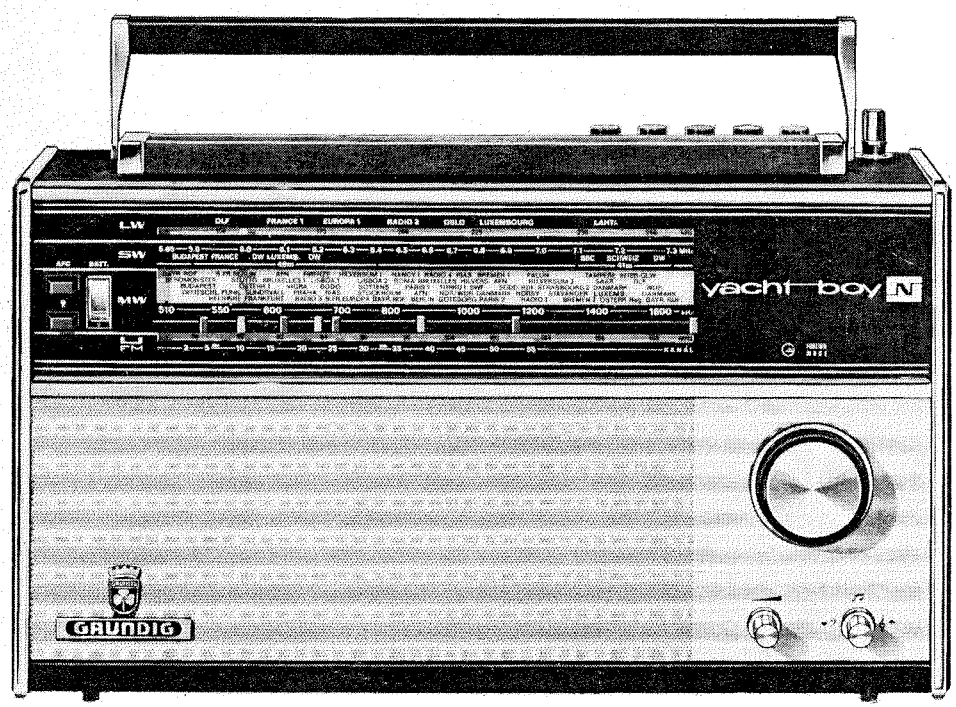
GRUNDIG

Yacht-Boy N 210



Bedienungsanleitung

Operating Instructions

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Betriebsarten

Achtung! Vor dem Einlegen der Batterien Gerät ausschalten.

a) Batteriebetrieb

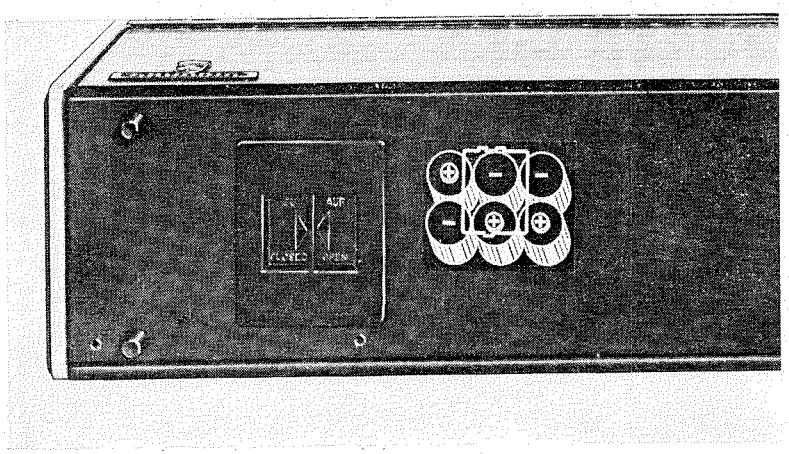
Das Gerät wird mit 9 V Gleichspannung betrieben. Dazu sind 6 Monozellen von je 1,5 Volt notwendig. Zu ihrer Unterbringung ist im Geräteboden ein Batteriefach vorgesehen, das nach Öffnen des Bodendeckels zugänglich wird.

Die Batterien werden so eingelegt, wie es auf der Skizze dargestellt wird, wobei Sie am leichtesten erst die beiden äußeren Batterien und dann erst die beiden mittleren Batterien einlegen. Dabei ist auf die richtige Lage (Polung) der Monozellen zu achten. Die am Gehäuse angebrachte Darstellung zeigt die richtige Polung an. (—Zeichen = Boden zeigt zu Ihnen).

Beim Verschließen auf richtiges Einlegen des Deckels achten! Für Batteriebetrieb muß der kleine Betriebsartenschalter ⑰ in der Geräterückseite auf Stellung „Batt." stehen.

b) Netzbetrieb

Wollen Sie das Gerät über das Stromnetz betreiben, so brauchen Sie weiter nichts zu tun, als den Schiebeschalter ⑰ auf NETZ zu stellen und das Gerät mit der Netzschnur, die Sie rechts daneben aus dem Fach ziehen können, an das Stromnetz anzuschließen. Wenn Sie nun noch auf den Druckknopf ④ drücken, ist das Gerät betriebsbereit.



Power Supply

Important! Switch off set before inserting batteries or power pack!

a) Battery Operation

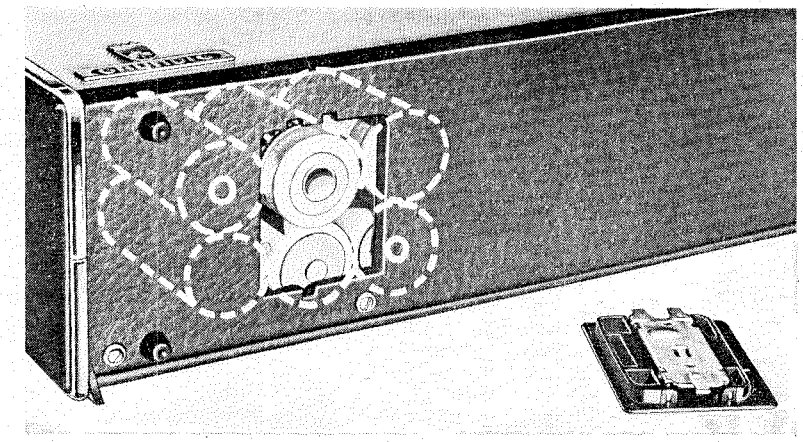
The set is designed to operate on 6 cells of 1.5 V each. The battery compartment is accessible after having removed the bottom cover.

Install the batteries as shown on the photograph, starting with the two outer batteries. Please observe the correct poling symbols on the drawing beside the battery compartment. The plus mark means top of battery and minus mark the opposite side of the battery.

When closing the cover observe proper positioning. Set function selector switch ⑰ in the rear of the set to position "Batt."

b) Mains Operation

In the case you want to operate your set from the mains, there is nothing to do than to switch the slide switch ⑰ to position MAINS and to insert the plug of the mains line into the mains socket. Now press button ④ and your radio is operational.



Modes d'alimentation

Avant la mise en place des piles commuter l'appareil en position « arrêt ».

a) Alimentation piles

L'appareil fonctionne sur une tension continue de 9 V, fournie par 6 piles de 1,5 V chacune. Elles se logent dans un compartement, accessible après avoir ôté le couvercle du fond de l'appareil. Mettre les piles en place selon les indications figurant sur le fond de l'appareil de sorte que les chapeaux des piles se trouvent dirigés vers les pôles positifs (+) et les fonds des piles vers les pôles négatifs (—). Ensuite bien refermer le compartiment de piles.

N'oubliez pas de placer l'inverseur — situé dans le casier à prises à l'arrière de l'appareil — dans la position « Batt. ».

b) Fonctionnement sur secteur

Pour alimenter l'appareil sur secteur, il ne faut que placer le commutateur piles/secteur ⑰ sur la position « NETZ » et faire la connexion sur le secteur par l'intermédiaire du câble se trouvant dans le compartiment au côté gauche de l'appareil.

Alimentazione

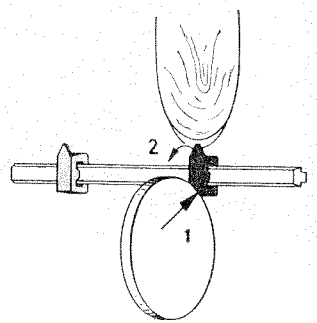
Attenzione! Prima di inserire le pile spegnere l'apparecchio.

a) Funzionamento a pile

L'apparecchio funziona con una tensione continua di 9 Volt e sono quindi necessarie 6 pile a torcia da 1,5 Volt. Per la sistemazione delle pile è previsto uno scomparto accessibile aprendo il coperchio del fondo. Vanno inserite prima le pile laterali e poi quelle centrali, disponendole secondo l'ordine illustrato sullo schizzo e rispettando la giusta posizione (polarità) indicata sul mobile (segno — = fondo verso l'osservatore). Fare attenzione infine che il coperchio dello scomparto delle pile venga chiuso bene. Il funzionamento a pile richiede che il piccolo commutatore ⑰, situato nella parte posteriore dell'apparecchio, si trovi sulla posizione « BATT ».

b) Funzionamento da rete

Per far funzionare l'apparecchio a rete è sufficiente portare il commutatore a slitta ⑰ sulla posizione NETZ e far uscire il cavo rete dallo scomparto collegandolo alla presa di corrente. Premendo ora sulla manopola a pressione ④ l'apparecchio è pronto a funzionare.



Batteriekontrolle

Zur Batteriekontrolle dient das Meßinstrument ② links. Sie prüfen den Zustand der Batterien bei eingeschaltetem Gerät durch Drücken der am Instrument befindlichen schwarzen Taste. Solange der weiße Zeiger im silbernen Bereich bleibt, sind die Batterien gut. Geht er aber über den roten Bereich nicht mehr hinaus, so werden die Batterien schwächer und sollten ausgewechselt werden. Die roten Striche im silbernen Bereich dienen Ihnen zur Überprüfung, in welchem Maße die Batterien nachlassen. Nehmen Sie die Batteriekontrolle immer bei Empfang eines Senders in Zimmerlautstärke vor.

ACHTUNG! Batterien unbedingt herausnehmen, wenn sie verbraucht sind, oder wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt oder mit einer anderen Stromquelle betrieben wird. Für Schäden, die durch ausgelaufene Batterien entstehen, kann keine Haftung übernommen werden.

Skalenreiter

Die beigegebenen verschiedenfarbigen Reiter sind auf der Gleitschiene in der Hauptskala anzubringen. Während die Markierungsreiter zum Aufsetzen auf die Gleitschiene einfach aufgedrückt werden, sei für das Abnehmen von der Schiene folgender Tip gegeben (siehe auch Abbildung). Mit einer Münze kräftig in Pfeilrichtung auf die Kante drücken (1), so daß der Reiter ausrastet und an der Spitze hochgezogen werden kann (2).

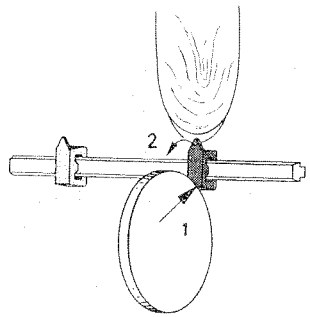
Battery Check

To check the condition of the batteries fitted, switch on the radio and press down the small knob beside the meter ②. The batteries are o. k. as long as the pointer remains in the light field. If the pointer remains in the red field, the batteries are exhausted and should be replaced. The red markings on the meter show you, how fast the batteries get weak. Always check the condition of the batteries with the volume set to a normal listening level.

ATTENTION! Please remove batteries when they are exhausted or if the radio is not used for long periodes of time. There is no guarantee for damage caused by leaking batteries.

Dial Markers for Station Designation

The supplied markers of different colours are to be attached to the slider bar on the dial. While the markers are attached to the slider bar by simply pressing them on the bar, detaching is acquired by observing following hint: Press with a coin against the flat side (see 1 in fig.) until the marker is released and may be pulled up at its tip (2).



Contrôle des piles

Le vu-mètre ② inséré à gauche dans le cadran est prévu à cet effet. L'appareil étant allumé, il indique l'état des piles lorsque la petite touche-située à côté du vu-mètre — est maintenue enclenchée. Le contrôle des piles doit toujours s'effectuer en réception d'un émetteur en puissance normale. Les piles sont bonnes tant que l'aiguille stationnera dans le champ argenté du vu-mètre. Par contre, si elle ne parvient plus à dépasser le champ rouge, les piles deviennent faibles et doivent être changées.

ATTENTION! Il est indispensable d'enlever les piles lorsqu'elles sont usées ou en cas d'inutilisation prolongée de l'appareil ou encore en cas de fonctionnement sur une autre source d'alimentation. Tous dommages provoqués par des piles coulées ne sauraient être couverts par la garantie.

Cavaliers mobiles pour repères-station

Des cavaliers de différentes couleurs, joints à l'appareil, peuvent être montés sur le rail du cadran. Pour les mettre en place, il suffit de les enclencher sur ce rail. Pour les enlever, voici une astuce (voir également fig.): à l'aide d'une pièce de monnaie, presser sur le bord (1) dans le sens de la flèche, le cavalier se dégage et peut être enlevé en le prenant par la pointe (2).

Controllo delle pile

Lo strumento indicatore ② sulla sinistra della scala, serve per il controllo delle pile. A questo scopo, accendere l'apparecchio e premere sul piccolo tasto nero dello strumento. Finchè l'indice resta nel settore argentato, le pile sono in buono stato. Se l'indice invece resta entro il settore rosso, le pile debbono essere cambiate. Questo controllo va effettuato con il volume sonoro in una posizione media.

Attenzione! Togliere le pile dall'apparecchio quando sono scariche, quando l'apparecchio non viene utilizzato per lungo tempo, oppure se viene alimentato con un'altra sorgente di corrente. Gli eventuali danni provocati dalla fuoriuscita di acido dalle pile, non sono coperti dalla garanzia.

Indici mobili di marcatura stazioni

Gli indici allegati, di diversi colori, devono essere applicati alla guida della scala. Per applicarli, premerli contro la guida. Per toglierli Vi consigliamo di procedere come segue: premere in direzione delle freccia (vedi figura) con una moneta e sollevare con l'unghia (2).

Ein- und Ausschalten

Zum Einschalten drücken Sie die Taste ④ durch. Wenn Sie das Gerät abschalten wollen, so lösen Sie die gedrückte Taste durch nochmaliges Andrücken wieder aus. Bei Netzbetrieb muß zusätzlich der Netzschalter im Kabel des Netzteiles eingeschaltet werden.

Um bei Batteriebetrieb die Batterien nicht unnötig zu verbrauchen, sollte man nie vergessen, nach beendetem Empfang auszuschalten.

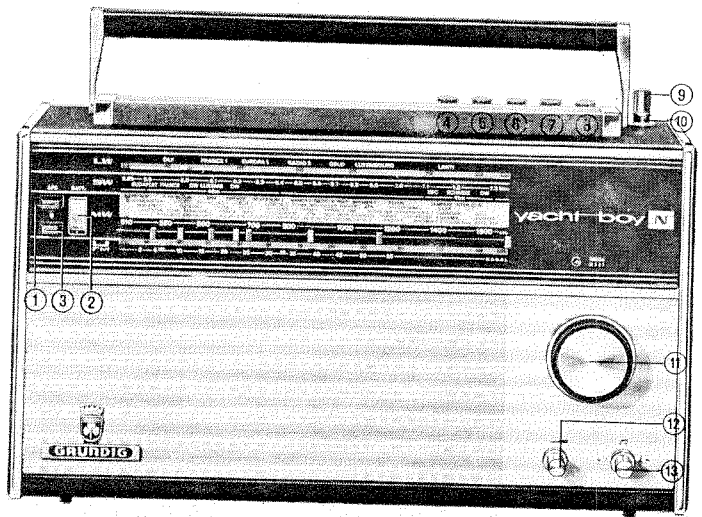
Die Lautstärke

regeln Sie mit dem Drehknopf ⑫. Drehen im Uhrzeigersinn bewirkt Zunahme der Lautstärke. Die Stromentnahme aus den Batterien ist umso geringer, je leiser das Gerät eingestellt wird. Die Batterien halten also länger, wenn immer nur so weit „aufgedreht wird", wie es wünschenswert erscheint.

Wellenbereichswahl

Dazu drücken Sie die entsprechende Taste an der Oberseite des Gerätes:

⑤ = Langwelle (LW)
⑥ = Mittelwelle (MW)
⑦ = Kurzwelle (KW: 41/49 m-Band)
⑧ = Ultrakurzwelle (UKW)



Switching On and Off

To switch on your set, depress button ④. To switch off, release the same button by depressing it again. During mains operation the switch in the mains cord of the power pack is to be switched on and off respectively.

Never forget to switch off when set is not in use to avoid needless battery drain.

Volume Control

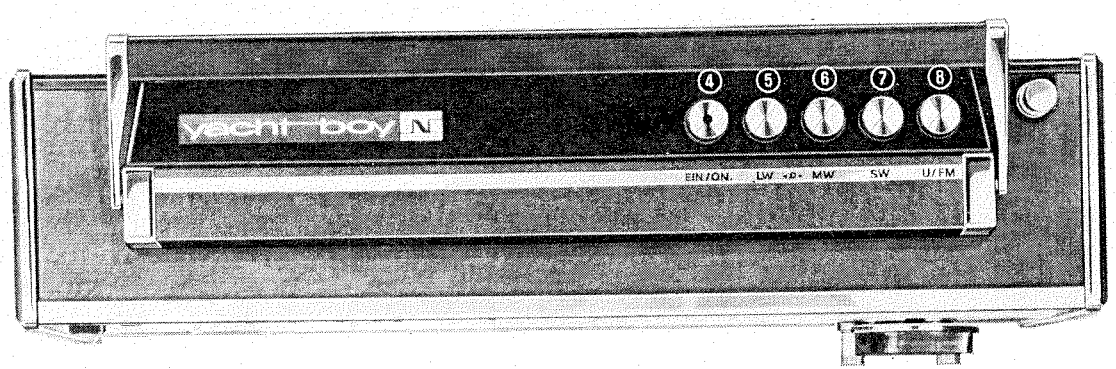
Regulate volume by means of the turning knob ⑫. To increase the volume, rotate this control in a clockwise direction. The batteries will last longer if the volume is set to a normal listening level.

Waveband Selection

Depress the button of the desired waveband:

⑤ = Long Waveband (LW)
⑥ = Standard Broadcast Band (MW)
⑦ = Short Waveband (SW: 41/49 m-band)
⑧ = FM Band (VHF)

The short waveband consists of the spread 41 m- and 49 m-band.



Marche/Arrêt

Pour la mise sous tension de l'appareil, enclencher la touche ④ disposée sur le dessus de l'appareil. Pour l'arrêt, appuyer une nouvelle fois sur cette même touche.

Pour ne pas user des piles inutilement, ne jamais omettre de couper l'appareil après l'utilisation.

Puissance sonore

Se règle par le bouton ⑫ (sur la face avant de l'appareil). La consommation des piles est d'autant plus faible que le volume sonore est réduit. Les piles « tiendront » donc plus longtemps, si l'on se contente d'une puissance moyenne.

Le choix des gammes d'ondes

s'effectue à l'aide des touches disposées sur le dessus de l'appareil, soit:

⑤ = Grandes Ondes (GO)
⑥ = Petites Ondes (PO)
⑦ = Gammes OC (41/49 m)
⑧ = Gammes FM

⑧ = Gamme FM

Accensione e spegnimento

Per accendere l'apparecchio premere il tasto ④. Per spegnerlo premere di nuovo lo stesso tasto, che si sblocca. Durante il funzionamento da rete è disponibile un interruttore supplementare situato lungo il cavo rete dell'alimentatore.

Non dimenticare mai di spegnere l'apparecchio alla fine dell'ascolto, per non consumare inutilmente le pile.

Volume sonoro

Si regola con la manopola ⑫. Ruotandola verso destra il volume sonoro aumenta. La durata delle pile è tanto maggiore quanto più basso viene tenuto il volume.

Scelta delle gamme d'onda

Premere il tasto della gamma d'onda desiderata:

⑤ = Onde Lunghe (OL)
⑥ = Onde Medie (OM)
⑦ = Onde Corte (OC: Banda 41/49 m)
⑧ = Modulazione di frequenza (FM)

Die Sendereinstellung

geschieht mit dem großen Drehknopf ⑪.

Der Kurzwellenbereich besteht aus dem gespreizten 41 m- und 49 m-Band.

In der Mitte des 49 m-Europa-Bandes finden Sie eine Marke für den beliebten Sender Radio Luxemburg, der sich durch die Spreizung leicht einstellen läßt.

Skalenbeleuchtung

Bei Batteriebetrieb kann die Skalenbeleuchtung durch Drücken der unteren Taste ③ kurzzeitig eingeschaltet werden. Bei angeschlossenem und eingeschaltetem Netzteil ist die Skala immer beleuchtet, ganz gleich in welcher Stellung der Betriebsartenschalter ⑰ steht.

Klang

Mit dem rechten unteren Drehknopf ⑬ wird die Klangwiedergabe je nach Darbietung und Geschmack verändert. Bei Drehung im Uhrzeigersinn werden die hohen Töne besonders hervorgehoben. Mit dem Baßschalter kann zusätzlich, vor allem bei Sprachsendungen, die Klangfarbe durch Ziehen bzw. Drücken des Klangreglerknopfes verändert werden. Ist der Knopf herausgezogen, so klingt die Wiedergabe hell, was bei Sprachsendungen vorteilhafter ist. Gedrückter Knopf bewirkt Anhebung der Bässe, besonders für Musikprogramme geeignet.

Station Selection

For station selection rotate the big knob ⑪.

The short waveband has two spread wavebands, the 41 and 49 meter band.

In the center of the 49 m-Europe band you will find a special mark which indicates the famous station Radio Luxemburg. As this SW band is widely spread, this station may be easily tuned in.

Dial Illumination

When battery operated the lower button ③ at the left serves to illuminate the dial for a short period. The dial is permanently illuminated when the power pack is connected and switched on, no matter to witch position the selector switch ⑰ is set.

Tone Control

With the right knob ⑬ below the station selector you may adjust the tone to suit your taste. Clockwise movement will increase the treble notes, anti-clockwise movement will reduce treble. In addition the bass response can be reduced by pulling the tone control knob forwards. This will normally give better reproduction for speech, whilst pushing the knob in will give more bass which is more suitable for music.

La recherche-émetteur

s'opère à l'aide du grand bouton ⑪.

La gamme OC se compose de deux bandes écartées. Ces sont les bandes 41 m et 49 m.

Au centre de la bande 49 m Europe vous trouverez l'émetteur renommé de Radio Luxembourg marqué spécialement, lequel sera facilement syntonisé grâce à la largeur de la bande.

Eclairage cadran

Pour le fonctionnement sur piles, l'éclairage cadran peut être obtenu instantanément et temporairement en appuyant sur le petit bouton ③. En fonctionnement secteur l'éclairage cadran est permanent.

Réglage de tonalité

Le bouton inférieur à droit ⑬ permet de faire varier la tonalité selon votre gôut personnel. Pour accentuer les aigus, il convient de le tourner à droite; en le tournant à gauche, il fait davantage ressortir les graves. De plus, le bouton peut être tiré pour améliorer la netteté des paroles. Enclencher le bouton pour des émissions musicales.

Sintonizzazione delle stazioni

Si effettua con la grande manopola ⑪.

La gamma OC, ha due bande allargate dei 41 m e 49 m. Al centro della banda Europa dei 49 m si trova il trasmettitore di Radio Lussemburgo, che verrà facilmente sintonizzato grazie alla larghezza della banda stessa.

Illuminazione della scala

Durante il funzionamento a pile la scala può essere illuminata per breve tempo premendo il tasto ③. Durante il funzionamento con alimentatore da rete, la scala resta sempre illuminata indipendentemente dalla posizione del commutatore ⑰.

Regolazione di tono

Con la manopola inferiore di destra ⑬ la riproduzione sonora dell'apparecchio può essere variata a piacere. Ruotando la manopola verso destra vengono esaltati i toni acuti, mentre ruotandola verso sinistra vengono messi in evidenza i toni bassi. Oltre alle regolazioni graduali dei bassi e degli acuti, la manopola permette di modificare a volontà le caratteristiche di reproduzione. La manopola va estratta per programmi di parlato, mentre va lasciata premuta per programmi musicali.

UKW-Automatik

Für den UKW-Empfang kann eine automatische Scharfabstimmung (AFC) mit der Taste ① links vom Meßinstrument betätigt werden. Wird die Abstimmung stärkerer UKW-Sender von Hand nicht exakt genug ausgeführt, so übernimmt dies die Automatik, wenn sie durch Drücken der erwähnten Taste in Funktion gebracht wird. Der gewünschte Sender wird also immer so gut wie möglich bei ausgeschalteter Automatik eingestellt, die restliche Abstimmung besorgt dann die Automatik, sobald sie eingeschaltet wird. Befindet sich ein schwacher Sender neben einem starken, so ist es vorteilhaft, die Automatik abzuschalten (Taste nochmals drücken), da diese sonst immer auf den stärker einfallenden Sender ziehen würde.

Die eingebauten Antennen des Gerätes

Die Teleskopantenne rechts wird bei UKW-Empfang am unteren Knopf ⑩ vollständig bis zum Gelenk (80 cm) herausgezogen und über dieses in die waagrechte Lage gekippt. Durch Schwenken des Antennenstabes ist die jeweils günstigste Empfangsstellung zu ermitteln. Für die Kurzwelle ist der Teleskopstab durch Ziehen am oberen Metallknopf ⑨ auszufahren bzw. zu verlängern (bis 116 cm) und senkrecht zu stellen. Es empfiehlt sich, das Ausziehen der Stabantenne nicht ruckartig, sondern in stetem Zug vorzunehmen, um Beschädigungen zu vermeiden.

Bei MW- und LW-Empfang ist die im Innern des Gerätes angebrachte Ferritstabantenne wirksam, die eine ausgesprochene Richtempfindlichkeit aufweist. Die günstigste Empfangslage ist hierbei durch Drehen des Gerätes um seine senkrechte Achse ausfindig zu machen.

Außenantennen-Anschlüsse

Anschlußbuchsen für Außenantennen und Erde befinden sich in der Geräterückseite rechts oben. Nach leichtem Fingerdruck auf die Vertiefung des Abdeckgitters läßt sich dieses nach rechts beiseite schieben und gibt somit die Buchsen frei.

An die mit ⊓⊓ bezeichneten Dipol-Buchsen ⑯ wird die UKW-Außenantenne angeschlossen. Um die Empfangsleistung des Gerätes auf den Kurzwellenbereichen voll auszunutzen, sollte — soweit nicht schon vorhanden — eine Außenantenne, im einfachsten Fall eine ca. 10 m lange Antennenlitze so hoch wie möglich angebracht werden. Diese Hochantenne wird dann an die Buchse ⑲ angeschlossen. Sie ist auch bei MW- und LW-Empfang wirksam. Die Erde wird an die Buchse ⑳ angeschlossen.

Automatic Frequency Control (AFC)

This receiver features an automatic frequency control which automatically keeps your receiver on the exact station frequency when you are tuned to an FM station. To utilize this feature, tune in the FM station and then switch on the AFC by pressing the small button ① down. When the desired station is a weak station adjacent in frequency to a strong one, the AFC may pull the tuning into the stronger station. Under these circumstances switch off the AFC by pressing the same button a second time and tune in the desired station.

Built-in Aerials (Antennas)

The telescopic antenna is a double-extension antenna. Pull the lower knob ⑩ of the telescopic aerial fully upwards for FM reception. The aerial is now 31½" long. Tilt and rotate the aerial to find the position of greatest sensitivity. For short wave reception extend the telescopic aerial by pulling the large aerial knob ⑨ fully upwards. The aerial is now 45¾" long. When pulling out or pushing back the telescopic aerial, always be careful not to bend or overstrain it. For medium- and longwave reception, the built-in ferrite aerial will give excellent results in most locations and under normal conditions. The ferrite aerial is directional and you must rotate the radio about its vertical axis to find the position of greatest sensitivity.

External Aerials (Antennas)

Sockets for external aerials and earth are provided at the rear of the set behind a sliding cover. Slightly press on the recess of the cover and push sideways to gain access to the sockets. Connect the VHF/FM dipole to the socket ⑯ marked ⊓⊓. For SW, MW and LW bands a piece of wire approx. 30 feet long should be adequate and this must be placed as high as possible. Connect this to the socket ⑲ marked Y. If an earth is required this should be connected to the socket ⑳ marked ⏚.

Rattrapage automatique FM

C'est un système de contrôle automatique de fréquence (AFC) dont la commutation et la coupure s'effectuent par la petite touche ① se trouvant à gauche au-dessus du vu-mètre. Par conséquent, l'émetteur FM dêsiré sera toujours réglé, le système de rattrapage étant coupé, puis ce dernier sera commuté pour obtenir l'accord définitif.

Dans le cas où un émetteur faible se trouverait à proximité d'un émetteur puissant, le rattrapage automatique règlerait le tuner sur ce dernier.

Dans ce cas, il est donc préférable de couper le dispositif automatique en déclenchant la touche AFC.

Antennes incorporées

Pour la réception des ondes ultracourtes dépliez l'antenne télescopique du droite, en tirant le grand bouton inférieur ⑩ vers le haut (80 cm) et mettez l'antenne en position horizontale.

En faisant pivoter l'antenne, il est possible de l'orienter dans la direction assurant la réception la plus favorable.

Pour la réception des ondes courtes, tirez le petit bouton métallique ⑨ vers le haut pour déplier l'antenne mince (longueur totale de l'antenne: 116 cm). Ensuite re-mettez l'antenne en position verticale. Ne dépliez pas l'antenne par à-coups, mais usez beaucoup de précaution en la tirant vers le haut pourqu'elle ne soit pas endommagée. Pour la réception des gammes PO et GO, une antenne ferrite est placée à l'intérieur de l'appareil; celle-ci disposant d'une sensibilité strictement directionnelle, la meilleure position de réception sera déterminée en orientant l'appareil.

Prises antennes

Les prises destinées aux antennes extérieures et à la mise à la terre se trouvent en haut à droite et à l'arrière de l'appareil. Une légère pression du doigt sur le creux de la grille, permet de faire glisser celle-ci vers la droite pour libérer les prises. L'antenne extérieure FM sera reliée aux prises « dipôle » ⑯. Afin de profiter au maximum de la puissance de réception de l'appareil en OC, il serait utile — si ce n'est déjà fait — de fixer le plus haut possible une antenne extérieure, le cas échéant tout simplement du fil d'antenne d'une longueur de 10 m. Cette antenne sera reliée à la prise ⑲. Elle est également efficace en PO et GO. La prise ⑳ est destinée à la mise à la terre.

Sintonia automatica FM

Per la ricezione della gamma FM questo apparecchio è dotato di un controllo automatico di frequenza (AFC), che viene messo in funzione per mezzo del tasto ① situato a sinistra dello strumento indicatore. Quando la sintonia effettuata manualmente non è esatta, premendo il tasto sopramenzionato, entra in funziona la sintonia automatica, la quale blocca la stazione preferita sulla frequenza dell'emittente. Se vi sono due stazioni vicine, una potente ed una debole, la sintonia automatica blocca quella più potente. Per sintonizzare la stazione più debole, è necessario escludere la sintonia automatica, premendo di nuovo il tasto relativo, che si sblocca.

Antenne incorporate

Per la ricezione della gamma FM, estrarre l'antenna telescopica tirando la grande manopola inferiore ⑩ verso l'alto (80 cm.) e mettendo l'antenna in posizione orizzontale. Per la ricezione delle Onde Corte, tirare la piccola manopola metallica ⑨ verso l'alto per estrarre completamente l'antenna (lunghezza totale dell'antenna: 116 cm.) e lasciarla in posizione verticale.

Non estrarre mai l'antenna a strappi, ma usare tutte le precauzioni tirandola verso l'alto, affinchè non venga danneggiata. L'apparecchio è dotato anche di un'antenna ferrite ad effetto direzionale che è sufficiente per la ricezione in Onde Medie e Onde Lunghe. Ruotare l'apparecchio intorno al suo asse verticale per trovare la posizione ideale di ricezione.

Antenne esterne

Sul retro dello Yacht Boy si trovano le prese di collegamento per le antenne esterne e terra (dietro al coperchietto scorrevole). Collegare l'antenna FM alla presa bipolare ⑯ marcata ⊓⊓. Per migliorare la ricezione in Onde Corte, è consigliabile installare un'antenna esterna che deve essere sistemata il più alto possibile sul tetto della casa. Collegare l'antenna alla presa ⑲. Qesta antenna permette di migliorare la ricezione anche nelle gamme Onde Medie e Onde Lunghe.

Außenlautsprecher-Anschluß/Kleinhörer

Eine Buchse ⑮ für einen Kleinhörer, z. B. GRUNDIG Typ 203 A oder eines Außenlautsprechers (ca. 4 Ω) mit passendem Stecker befindet sich ebenfalls im rückwärtigen Buchsenfach neben den Antennenbuchsen.

Bei Anschluß eines Außenlautsprechers oder Kleinhörers wird der Gerätelautsprecher automatisch abgeschaltet.

Schallplattenwiedergabe

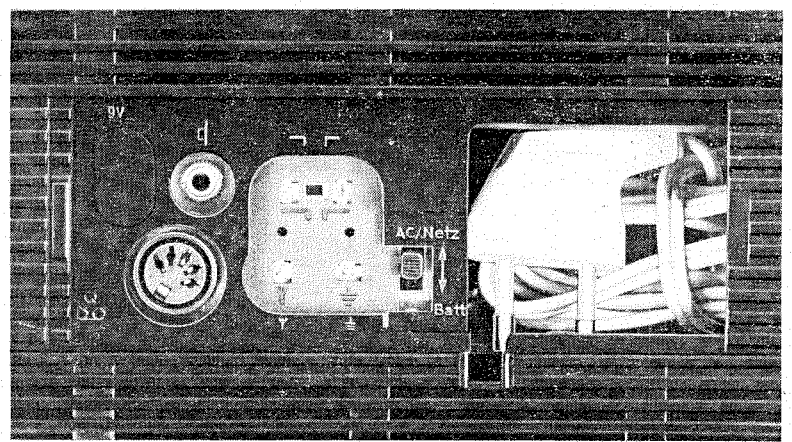
Drücken Sie bitte die Tasten „LW" und „MW" gleichzeitig und kräftig durch und verbinden Sie Ihren Plattenspieler mit der großen Normbuchse ⑱ in der Rückwand des Koffergerätes.

Der Plattenspieler muß zu diesem Zweck ein Anschlußkabel mit Normstecker besitzen. Sollte dies nicht der Fall sein, so wird Ihr Fachhändler gerne den notwendigen Anschluß besorgen.

Anschluß eines Tonbandgerätes

Zur Bandaufnahme und -wiedergabe verbinden Sie Ihr Tonbandgerät mit der großen Normbuchse ⑱. Es wird hierzu ein Kabel mit Normstecker verwendet, welches gleichzeitig für Aufnahme und Wiedergabe dient. Bei der Wiedergabe von Tonbandaufnahmen sind die Tasten „LW" und „MW" gleichzeitig und kräftig zu drücken.

Beachten Sie bitte auch die Bedienungshinweise für das Tonbandgerät.



Connection of an External Loudspeaker/Earphone

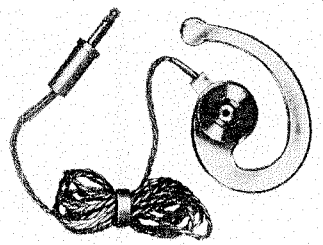
A socket ⑮ is provided for the connection of an earphone (GRUNDIG type 203 A) or an external loudspeaker with an impedance of approx. 4 Ω. When an extension loudspeaker or an earphone is connected, the internal loudspeaker is automatically switched off.

Connection of a Record Player

A record player may be connected to the standard 5-pole socket ⑱ on the back. Buttons „LW" and „MW" must both be depressed together.

Connection of a Tape Recorder

For tape recording and playback use the same 5-pole socket ⑱ as mentioned above. For use with GRUNDIG tape recorders and others designed to International Standards, a connecting lead type 237 should be used. This is connected between the diode socket of the recorder and the socket on the back of the radio. To play back, the „LW" and „MW" buttons should both be depressed together — please also observe the instructions for the tape recorder.



GRUNDIG
203 A

Kleinhörer
Earphone
Ecouteur
Auricolare

Raccordement d'un haut-parleur supplémentaire

L'arrière de l'appareil comporte également une prise ⑮ destinée à relier un écouteur (par exemple GRUNDIG type 203 A) ou un haut parleur supplémentaire (env. 5 Ω) avec une fiche correspondante. En cas de raccordement d'un haut-parleur supplémentaire ou d'un écouteur, le haut-parleur de l'appareil se trouve automatiquement coupé.

Lecture de disques

Pour cela, enfoncer simultanément les touches « LW » et « MW ». Le tourne-disques sera relié à la grande prise normalisé ⑱ qui est accessible après avoir poussé vers la droite la grille arrière. Le tourne-disques doit être muni, à cet effet, d'un câble de liaison équipé d'une fiche normalisée correspondante.

Raccordement d'un magnétophone

Pour l'enregistrement et la lecture de bandes magnétiques, relier votre magnétophone également à la prise ⑱, et ce au moyen d'un câble qui servira à la fois à l'enregistrement et à la reproduction. Pour la lecture d'enregistrements magnétiques, enclencher simultanément les touches « LW » et « MW ».

Consulter par ailleurs la notice d'emploi relative à l'enregistreur.

Collegamento di un auricolare o di un altoparlante esterno

La presa ⑮ situata nello scomparto delle prese sul retro dell'apparecchio, permette di collegare un auricolare, p.es. GRUNDIG tipo 203 A, oppure un altoparlante esterno (ca. 4 Ω). Con l'inserimento della spina, l'altoparlante incorporato viene automaticamente disinserito.

Riproduzione di dischi

Premere contemporaneamente i tasti « LW » e « MW » e collegare il giradischi alla grossa presa normalizzata ⑱ sul retro dell'apparecchio. Il giradischi deve essere dotato di un cavo di collegamento con spina normalizzata. Se ciò non fosse il Vostro Rivenditore potrà applicare con facilità la spina adatta.

Collegamento di un registratore

Per la registrazione e la riproduzione di nastri collegare il registratore alla presa normalizzata ⑱. Il collegamento va effettuato con un cavo dotato di spine normalizzate il quale serve sia per la registrazione che per la riproduzione. Per la riproduzione di registrazioni premere contemporaneamente i tasti « LW » e « MW ».

A questo scopo leggere le istruzioni relative al registratore.

Wichtig

Sie erhalten in der Bundesrepublik Deutschland und in West-Berlin gebührenfrei eine Rundfunkgenehmigung für Ihr Koffergerät, wenn Sie bereits ein angemeldetes Empfangsgerät besitzen.

Achten Sie bitte darauf, daß Ihr Fachhändler die beiliegende GRUNDIG Garantie-Urkunde und Kontrollkarte ordnungsgemäß ausfüllt.

Technische Daten

Batteriebetrieb: mit 6 Monozellen je 1,5 V (z. B. Pertrix 222, Daimon 253 oder Baumgarten 432)

Netzbetrieb: mit integriertem Netzteil 110 . . . 240 V (50/60 Hz)

Bestückung: 11 Transistoren, 9 Dioden, 1 Gleichrichter

Stromaufnahme: 50 mA bei 9 V (nach DIN 45314)

Batterie-Betriebsstunden: ca. 160 Std. (nach DIN 45314)

Skalenbeleuchtung: 1 Lämpchen 7 V/1 W

Bereiche:

UKW	87,5 - 108 MHz	
KW	5,85 - 7,4 MHz	(49 m/41 m-Band)
MW	510 - 1620 kHz	
LW	145 - 260 kHz	

Kreise: FM 10 - AM 7, davon je 2 abstimmbar

Schwundregelung: 2-stufig auf AM

Klangregelung: Höhen stufenlos regelbar, Bässe durch Zug/Druckschalter abschaltbar

Lautsprecher: Permanent-dynamischer Superphon-Lautsprecher mit Hochleistungsmagnet

Ausgangsleistung: 2 Watt an 4 Ω (nach DIN 45324)

Eingebaute Antennen: Teleskopantenne für UKW und KW, Ferritstabantenne für MW und LW

Anschlußbuchsen: für UKW-Dipol, Außenantenne, Erde, Kleinhörer (z. B. GRUNDIG Typ 203 A) oder Außenlautsprecher (ca. 4 Ω, Stecker 3,5 mm ϕ DIN 45318), für Plattenspieler oder Tonbandgerät

Gewicht: 4,4 kg (mit Batterien)

Abmessungen: ca. 39 x 24 x 12 cm

Änderungen vorbehalten

Zur Beachtung! Dieses Gerät sollte keiner höheren Temperatur als 70° C ausgesetzt werden. Bedenken Sie, daß z. B. unter dem Autorückfenster bei starker Sonneneinstrahlung diese Temperatur überschritten werden kann und dadurch das Gerät u. U. Schaden erleidet.

Important

Please ask your GRUNDIG dealer to complete the enclosed GRUNDIG guarantee document and control card.

A licence for your portable radio is issued without additional charge in the Federal Republic of West Germany and in West Berlin if you already have a sound radio licence.

Specification

Battery Operation: with 6 x 1.5 V cells (e.g. Pertrix 222, Daimon 253 or Ever Ready SP 2)

Mains Operation: with built-in power pack 110 . . . 240 V (50/60 Hz)

Semi-Conductors: 11 transistors, 9 diodes and 1 rectifier

Current Consumption: approx. 50 mA at 9 V (according to DIN 45314)

Battery Life: approx. 160 hrs (according to DIN 45 314)

Dial Illumination: 1 bulb 7 V/1 W

Wave Bands:

FM/VHF	87.5 - 108 MHz	
SW	5.85 - 7.4 MHz	(49 m/41 m-band)
MW	510 - 1620 kHz	
LW	145 - 260 kHz	

Circuits: 10 FM, 2 tunable
7 AM, 2 tunable

AGC: AM over 2 stages

Tone Control: Combined bass and treble continuously variable with bass cut push-pull switch

Loudspeaker: Dynamic superphon unit with high efficiency magnet

Output Power: 2 W at 4 Ω (according to DIN 45324)

Built-in Aerials: Telescopic for VHF and SW bands
Ferrite rod for Medium Wave and Long Wave Bands

Connecting Sockets: FM dipole, outdoor aerial, earth, earphone or external speaker, tape recorder or record player

Weight: 4.4 kg (with batteries)

Dimensions: approx. 39 x 24 x 12 cm

Alterations reserved

Note! This set should not be exposed to a temperature higher than 70° C. Please remember that this temperature can be exceeded on the rear panel shelf in a car subjected to strong sunlight. This may cause serious damage.

Important

Veiller à ce que les cartes de garantie et de contrôle soient remplies correctement par votre revendeur.

Si vous possédez déjà un récepteur déclaré en République Fédérale d'Allemagne et Berlin Ouest, une attestation peut vous être délivrée gratuitement pour votre appareil.

Caractéristiques techniques

Alimentation:

Sur piles: 6 piles de 1,5 V.

Sur secteur: avec bloc secteur incorporé (110 - 240 V, 50/60 Hz)

Durée d'un jeu de piles: env. 160 heures (selon norme DIN 45314).

Consommation: 50 mA à 9 V (selonDIN 45314).

Equipement: 11 transistors, 9 diodes, 1 rectificateur

Montage: FM: 10 circuits, dont 2 réglables;
AM: 7 circuits, dont 2 réglables

Eclairage du cadran: par 1 lampe miniature 7 V/1 W

Gammes d'ondes:

FM	87,5 - 108 MHz	
OC	5,85 - 7,4 MHz	(band 49 m/41 m)
PO	510 - 1620 kHz	
GO	145 - 260 kHz	

Réglage antifading: pour AM sur 2 étages

Réglage de tonalité: réglage contenu des aiguës, graves débrayables par bouton

Haut-parleur: perm.-dyn. avec aimant puissant

Etage de sortie: env. 2 W sur 4 Ω (suiv. DIN 45324)

Antennes incorporées: Antenne télescopique pour FM et OC, antenne ferrite pour PO et GO

Prises de raccordement: pour: antenne bipolaire FM, antenne extérieure et terre, écouteur GRUNDIG (p. ex. type 203 A) ou haut-parleur supplémentair (approx. 4 Ω), tourne-disques et enregistreur

Poids: env. 4,4 kg (incl. piles)

Dimensions: approx. 39 x 24 x 12 cm

Modifications réservées

Important! Nous recommandons à votre attention de ne pas infliger à votre appareil des températures supérieures à 70° C. N'oubliez pas que cette température peut régner - lorsque vous roulez sous un soleil de plomb - en dessous de la lunette arrière de votre voiture et que votre appareil peut en subir des dommages.

Importante

Abbiate cura di far esattamente compilare dal vostro rivenditore l'allegata cartolina di garanzia e la scheda di controllo.

Nel territorio della repubblica federale della Germania e di Berlino-Ovest viene concessa gratuitamente la necessaria autorizzazione per il vostro nuovo apparecchio radio, qualora ne possediate già uno dichiarato.

Caratteristiche tecniche

Funzionamento a pile: con 6 pile da 1,5 V (p.es. Pertrix 222, Daimon 253 oppure Baumgarten 432)

Funzionamento a rete: 110 . . . 240 V (50/60 Hz) tramite l'alimentatore integrato

Dotazione: 11 transistors, 9 diodi, 1 raddrizzatore

Consumo: 50 mA con 9 V (secondo DIN 45314)

Durata delle pile: ca. 160 ore (secondo DIN 45314)

Illuminazione della scala: 1 lampada da 7 V/1 W

Gamme d'onda: FM 87,5 - 108 MHz
OC 5,85 - 7,4 MHz (banda 49/41 m.)
OM 510 - 1620 kHz
OL 145 - 260 kHz

Circuiti: FM 10 - AM 7, di cui 2 sintonizzabili

Regolazione automatica di sensibilità: su 2 stadi AM

Regolazione di tono: tramite manopola commutatore

Altoparlante: magnetodinamico Superphon con magnete potenziato

Potenza d'uscita: 2 W su 4 Ω secondo DIN 45324

Antenne incorporate: antenna telescopica per FM e OC, antenna ferrite per OM e OL

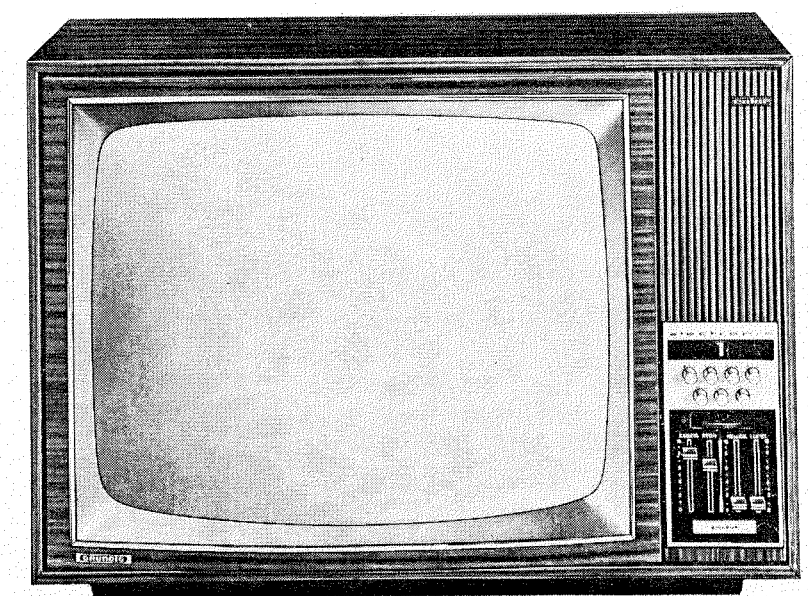
Prese di collegamento: per dipolo FM, antenna esterna terra, auricolare (p.es. GRUNDIG tipo 203 A) oppure altoparlante esterno (ca. 4 Ω, spina ⌀ 3,5 mm. DIN 45318), per giradischi oppure registratore

Peso: 4,4 kg (con pile)

Dimensioni: ca. 39 x 24 x 12 cm. Con riserva di modifiche

Indicazione! Questo apparecchio non dovrebbe essere esposto ad una temperatura superiore ai 70 gradi C. va infatti considerato che, p. e. sotto il finestrino posteriore della macchina si sviluppa mediante l'infiltrazione solare particolarmente forte, una temperatura anche superiore la quale può danneggiare eventualmento l'apparecchio.

GRUNDIG Farben machen Appetit auf das schönste Fernsehen der Welt



GRUNDIG

Wer eine einzige gute Farbsendung mit einem GRUNDIG erlebt hat, wird vom Farbfernsehen begeistert sein. Denn GRUNDIG Farbfernsehgeräte zeigen das echte, farbige Leben — so natürlich, so exakt wie in Wirklichkeit. GRUNDIG Farbfernsehgeräte sind mit den modernsten und besten Bauteilen ausgerüstet. GRUNDIG Farbfernsehgeräte werden unter härtesten Bedingungen geprüft (118 Einzel-Qualitätskontrollen und anschließend 20stündiger Dauerbetriebs-Test). Deshalb gehören GRUNDIG Farbfernsehgeräte zu den besten der Welt.

With a GRUNDIG Color TV set, color TV is the most beautiful thing in the world

If you have ever watched color television with a GRUNDIG, you will be a GRUNDIG fan from now on. It's because GRUNDIG color TV sets show true-to-life colors — it's no longer just an image, it's GRUNDIG color reality! GRUNDIG color TV sets are fitted with the very best and most modern components. GRUNDIG color TV sets are being tested under extreme conditions (118 individual quality inspections plus 20 hours nonstop endurance test). This is why GRUNDIG color TV sets rate among world's best!

Les couleurs GRUNDIG vous mettront en appétit

Les circuits développés dans les laboratoires GRUNDIG permettent un rendu des couleurs exact et naturel. Les composants les meilleurs et les plus récents sont employés dans la fabrication des appareils qui sont soumis à des tests extrêmement sévères. Cent dix-huit contrôles individuels et vingt heures de chauffe assurent aux téléviseurs GRUNDIG une des meilleures places dans le monde.

Con i TV Color GRUNDIG, la televisione a colori é la cosa più bella del mondo

I circuiti progettati nei laboratori GRUNDIG permettono una resa di colore esatta e naturale. I migliori e i più recenti componenti sono usati nella fabbricazione degli apparecchi, che sono sottoposti a dei test estremamente severi. 118 controlli individuali e venti ore di collaudo continuo di funzionamento, assicurano ai televisori GRUNDIG uno dei migliori posti nel mondo.

G-Nr. 14-1648-81 150670 Por 14-7-70

GRUNDIG WERKE GMBH · 851 FÜRTH · KURGARTENSTRASSE 37 · W.-GERMANY